

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

---

*Проект*

**ЗАКОН**

**ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА АНЕКС КЪМ РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРОЕКТ „ТРАДУКИ” ОТНОСНО ПОДКРЕПА И ПОСРЕДНИЧЕСТВО ЗА ПРОЕКТИ В ОБЛАСТТА НА ПРЕВОДА В ЮГОИЗТОЧНА ЕВРОПА И ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ КЪМ ПРОЕКТА ЗА ПЕРИОДА 1 ЯНУАРИ 2019 Г. – 31 ДЕКЕМВРИ 2020 Г., ПОДПИСАН ОТ БЪЛГАРСКАТА СТРАНА НА 14 ДЕКЕМВРИ 2018 Г. В СОФИЯ**

**Член единствен.** Ратифицира Анекса към Рамковото споразумение за Проект „Традуки” относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа и присъединяването на Министерството на културата на Република България към проекта за периода 1 януари 2019 г. – 31 декември 2020 г., подписан от българската страна на 14 декември 2018 г. в София.

Законът е приет от 44-ото Народно събрание на ..... 2019 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

**(Цвета Караянчева)**

## **М О Т И В И**

**към проекта на Закон за ратифициране на Анекс към Рамковото споразумение за Проект „Традуки“ относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа и присъединяването на Министерството на културата на Република България към проекта за периода 1 януари 2019 г. – 31 декември 2020 г., подписан от българската страна на 14 декември 2018 г. в София**

Проект „Традуки“ представлява Европейска мрежа за литература и книги, в която участват пълноправно Федералното министерство за Европа, интеграцията и външните работи на Република Австрия, Министерството на външните работи на Федерална република Германия, Швейцарската културна фондация „Про Хелвения“, „Култур Контакт“ Австрия (по възложение на Федералното канцлерство на Република Австрия), Гьоте-институт, Фондация „С. Фишер“ (Берлин), Словенската агенция за книгата, Министерството на културата на Република Хърватия, Ресор „Култура“ в правителството на Княжество Лихтенщайн, Фондацията на Лихтенщайн за култура, Министерството на културата на Република Албания, Министерството на културата и информацията на Република Сърбия, Министерството на културата и националната идентичност на Румъния, Министерството на културата на Черна гора, Лайпцигският панаир на книгата и Министерството на културата на Република Северна Македония.

През последните 10 години български книгоиздатели и преводачи са получавали финансова подкрепа от програмата, но участието им в нея е било спорадично, а самата програма е недостатъчно популярна в България.

С решение по т. 20 от Протокол № 49 от 12 декември 2018 г. Министерският съвет одобри проекта на Анекс към Рамковото споразумение за Проект „Традуки“ относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа и присъединяването на Министерството на културата на Република България към проекта за периода 1 януари 2019 г. - 31 декември 2020 г. и упълномощи заместник-министъра на културата Амелия Гешева да подпише анекса от името на правителството на Република България при условие за последваща ратификация.

На 14 декември 2018 г. в София анексът бе подписан между Република България и Фондация „С. Фишер“ - Берлин (организация, управляваща проекта), като всички останали страни партньори подписаха последователно анекса дистанционно. Това ще позволи българската страна и

в частност книжният сектор (автори, издателства, литература, превод, библиотеки, панаири на книгата) да имат значителни предимства от присъединяването на България към Европейската мрежа „Традуки“ като равноправен член, а именно – подпомагане участието на българските книгоиздатели в международни панаири на книгата; възможност за български автори да представят произведенията си на европейска сцена; популяризиране на българските автори и произведения чрез превод на разнообразни езици; популяризиране на националната ни литература чрез участие на български автори, преводачи, издатели, библиотекари и критици в срещи и представяния в Европа.

В съответствие с § 8 на Рамковото споразумение и т. „б“ от анекса считано от 2019 г. годишният финансов принос на Министерството на културата на Република България към Проект „Традуки“ се определя на 10 000 евро. Разходите са за сметка на бюджета на Министерството на културата за съответната година (2019 – 2020 г.).

Съгласно § 11 от Заключителните разпоредби Рамковото споразумение е съставено на немски език, с оглед на което анексът също е подписан само на немски език в 17 екземпляра.

Споразумението подлежи на ратификация на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 5 от Конституцията на Република България.

**МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

**(Бойко/Борисов)**

**АНЕКС**

**към Рамково споразумение за проекта *Традуки* относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа и присъединяването на Министерство на културата на Република България към проекта за периода 1 януари 2019 г. – 31 декември 2020 г.**

Партньорите в разработването на 6-ия вариант на Рамковото споразумение за ПРОЕКТА „ТРАДУКИ“ относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа от 12, 18 и 25 март 2008 г., 10 април 2008 г., 1 октомври 2009 г., 24 февруари 2011 г., 7 ноември 2012 г., 4 ноември 2014 г., 28 април 2015 г. и 21 април 2016 г., 28 октомври 2016 г. и 31 октомври 2018 г. (наричано по-нататък в текста „Рамково споразумение“),

се споразумяха, в съответствие с § 2 от Рамковото споразумение, че

**Министерството на културата на Република България**, бул. „Александър Стамболийски“ № 17, София, България

представявано от своя министър **Боил Банов**,

1. Се приема като допълнителен партньор на Рамковото споразумение чрез подписването на настоящия Анекс, чрез който Министерството на културата на Република България:
  - а) признава договорните клаузи на приложеното Рамково споразумение,
  - б) в съответствие с § 8 на Рамковото споразумение, считано от 2019 г., участва с годишен финансов принос в размер на 10 000 евро.
2. Отбелязва, че, предвид участието на Република Македония в Рамковото споразумение, при позоваване на официалния език на страната, следва да се спазва приетото с Договора за приятелство, добросъседство и сътрудничество между Република България и Република Македония, подписан на 1 август 2017 г., в сила от 14 февруари 2018 г., наименование: македонски език съгласно Конституцията на Република Македония.

За Федералното министерство за Европа,  
интеграция и външни работи  
на Република Австрия:

....., \_\_\_\_\_

За Федералното министерство на външните работи  
на Федерална Република Германия:

....., \_\_\_\_\_

За Швейцарския Съвет по изкуствата  
„Pro Helvetia“:

....., \_\_\_\_\_

За Федералното Канцлерство на  
Република Австрия:

....., \_\_\_\_\_

За „Гьоте“ Институт:

....., \_\_\_\_\_

За Фондация „С. Фишер“:

....., \_\_\_\_\_

За Словенската Агенция за книгите:

....., \_\_\_\_\_

За Министерството на културата на  
Република Хърватия:

....., \_\_\_\_\_

За Министерството на културата към  
Правителството на Княжество  
Лихтенщайн:

....., \_\_\_\_\_

За Фондацията за култура на  
Лихтенщайн:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

За Министерството на културата на  
Република Албания:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

За Министерството на културата и  
информацията на Република Сърбия:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

За Министерството на културата и  
националната идентичност на Румъния:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

За Министерството на културата на  
Черна гора:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

За Лайпцигския панаир на книгата:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

За Министерството на културата  
на Република Македония:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

За Министерството на културата  
на Република България:

....., \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ  
За ПРОЕКТА ТРАДУКИ**

**относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в  
Югоизточна Европа**

**Преамбюл**

Програмите за преводи отдавна са обичайно явление в международен културен и литературен обмен и се провеждат, поне в Европа, в почти всяка посока. ПРОЕКТЪТ ТРАДУКИ надхвърля тази обичайна рамка, като включи в проекта Албания, Австрия, Босна и Херцеговина, България, Хърватия, Германия, Косово\*, Лихтенщайн, Република Македония, Черна гора, Румъния, Сърбия, Словения и Швейцария. Езиците, от които ще се правят преводи също са разнообразни; някои от тях, а именно южнославянските езици, се борят за своята индивидуалност въпреки голямата свързаност помежду си, докато други, т.е. албански, румънски и немски, принадлежат към други езикови семейства. ПРОЕКТЪТ ТРАДУКИ не се ограничава единствено до литературната област, но по-скоро се занимава с интелектуалната и политическата ситуация в Югоизточна Европа и Европа като цяло. Ориентацията към езиците/региона на Югоизточна Европа и интелектуалният обмен с тези езици/регион означава да се опитаме да разберем европейската история от гледна точка на Югоизточна Европа. Това е проект на гражданското общество с елементи на европейската политика, който има за цел да подкрепи диалога между Югоизточна Европа и немскоговорящите страни, както и в рамките на Югоизточна Европа. ТРАДУКИ ще стане твърдо закрепен в Югоизточна Европа. Това Споразумение е 6-тата версия на Рамковото споразумение от 12/18/25 март/10 април 2008 г., 1 октомври 2009 г. и 24 февруари 2011 г., от 7/13 ноември 2012 г./18 декември 2012 г. и 11 януари 2013 г., от 4 ноември 2014 г., 28 април 2015 г. 21 април 2016 г. и от 28 октомври 2016 г.

-----

\* Това наименование няма никакво влияние върху статута и е в съответствие с Резолюция 1244 (1999) на Съвета за сигурност на ООН и със становището на Международния съд за обявяване на независимостта на Косово.

Участници:

- Федерално министерство за Европа, интеграция и външни работи, Република Австрия, представлявана от генералния директор за културната политика посланик Dr. Teresa Indjein  
Minoritenplatz 8, A-1040 Vienna
- Федерална външна служба,  
представявана от директора на отдел „Култура и комуникации“ Dr. Andreas Görgen,  
Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Швейцарски съвет по изкуствата Pro Helvetia,  
представяван от директора Andrew Holland и ръководителя на катедрата по литература и общество Angelika Salvisberg,  
Hirschengraben 22, Zürich
- Федерално канцлерство на Австрия,  
представявано от директора Mag.  
Jürgen Meindl,  
Concordiaplatz 2, A-1010 Wien
- Goethe-Institut e. V.,  
представяван от изпълнителния комитет, Johannes Ebert и Rainer Pollack  
Dachauer Straße 122, D-80637 Munich
- Фондация S. Fischer,  
представявана от председателя на изпълнителния комитет,  
Monika Schoeller-von Holtzbrinck  
Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Словенска агенция за книги,  
представявана от директора Renata Zamida  
Metelkova ulica 2b, SI-1000 Ljubljana
- Министерството на културата на Република Хърватия,  
представявано от министъра dr. Nina Obuljen Koržinek  
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Правителство на Княжество Лихтенщайн,  
представявано от Janine Köpfli,  
Отдел по култура,  
Regierungsgebäude, FL-9490 Vaduz
- Културна фондация на Лихтенщайн,



представявана от нейния президент, Roland Marxer  
St. Florinsgasse 3, Postfach 684, FL-9490 Vaduz

- Министерство на културата на Република Албания,  
представявано от министър Prof. Dr. Mirela Kumbaro-Furxhi,  
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-1000 Tirana,
- Министерство на културата и информацията на Република Сърбия,  
представявано от министър Vladan Vukosavljević,  
Vlajkovićeva 3, RS-11000 Белград
- Министерство на културата и националната идентичност, Румъния,  
представявано от министър George Vladimir Ivaşcu,  
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bukureşti
- Министерство на културата, Черна гора,  
представявано от министър Aleksandar Bogdanović,  
Njegoševa bb, MN-Cetinje
- Панаир на книгата в Лайпциг  
c/o Leipziger Messe GmbH  
представявано от директор Oliver Zille,  
Messe-Allee 1, D-04007 Leipzig
- Министерство на културата на Република Македония,  
Представявано от министър Asaf Ademi,  
ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje

## § 1

### Области на програмата

Участниците се съгласяват да подкрепят и реализират ПРОЕКТ ТРАДУКИ за подкрепа и посредничество в проекти за превод в Югоизточна Европа в следните части на програмата:

1. Подкрепа за превод на съвременни немскоезични художествени и документални произведения на езиците на участниците в проекта.
2. Подкрепа за превод на литература от езиците на участниците от Югоизточна Европа на немски език.
3. Насърчаване и трансфер на литература за деца и младежи в двете посоки: от немски език на езиците на участниците от Югоизточна Европа и от езиците на участниците от Югоизточна Европа на немски език.

4. Програма за преводи на художествена литература, книги за деца и младежи и документална литература в рамките на езиците от Югоизточна Европа и подкрепа за междурегионалния обмен.
5. Подкрепа за преводачите като културни посредници в рамките на цялостната подкрепа чрез безвъзмездни средства за пребиваване, безвъзмездни средства за работа, както и чрез програми за обучение и образование за преводачи.
6. Подкрепа за писатели и преводачи чрез стипендии за пребиваване и работа.
7. Програма за събития  
Посещения на панаири на книги. Четения. Среци на преводачи и издатели. Среци на писатели, преводачи и издатели. Инициативи за подпомагане на межкултурния диалог между участниците.

## § 2

### Допълнителни участници

Участниците се договарят да приемат допълнителни участници при условията на настоящото споразумение. Само тези, които се включват във финансирането на проекта, могат да станат участници. Целите на проекта са описани в концептуалния документ от 2 юли 2007 г., изготвен от Фондацията S. Fischer. Приемането на допълнителни участници изисква единодушно решение от всички настоящи участници.

## § 3

### Управителен комитет

Участниците се споразумяват за учредяването на Управителен комитет като най-висш орган за изпълнението на ПРОЕКТА ТРАДУКИ. В Управителния комитет всеки участник се представлява с един глас. Всеки участник може да предложи в Управителен комитет консултативни членове без право на глас, чието включване в Управителния комитет трябва да бъде единодушно съгласувано с всички участници. Само членове на Управителния комитет, които участват във финансирането на проекта, имат право на глас.

Управителният комитет възлага на фондацията S. Fischer управлението на ПРОЕКТА ТРАДУКИ от 1 януари 2019 г. до 31 декември 2020 г. Фондацията S. Fischer осигурява офис пространството и инфраструктурата на централата на проекта ТРАДУКИ в Берлин. Hana Stojić, която ръководи проекта TRADUKI е постоянен служител на Фондацията S. Fischer от октомври 2014 г. в Централното управление.

Управителният комитет заседава поне веднъж годишно или по искане на всеки член на Управителния комитет.

Управителният комитет определя организационните и комуникационни структури на целия проект. Програмата на проекта е представена от Комисията на програмата (§ 5).

Управителният комитет приема решенията по програмата и определя програмните приоритети за съответните години и определя бюджетите за отделните части на програмата. Лицата, които отговарят за частите на програмата и управлението на проекта, са задължени да предоставят информация на Управителния комитет и имат задължението да докладват редовно на Управителния комитет след консултации с Комисията на програмата.

Управителният комитет взема решения с обикновено мнозинство от гласовете.

#### **§ 4** **Организационна структура**

Управителният комитет назначава Комисия на програмата, в която всеки участник може да номинира един член, който участва в заседанията на Комисията и има един глас. Централното управление има председател на заседанията на Комисията на програмата. Централното управление представя на Управителен комитет за одобрение съвместно разработените планове за изпълнението на програмата и бюджетно планиране. Финансовите средства, одобрени от Управителен комитет за отделните части на програмата, се управляват отговорно от Централното управление.

На всеки участник може да бъде възложена една или повече части от програмата.

За приоритетите на програмата през 2019 и 2020 г. са съгласувани отговорностите по време на събранието на Управителния комитет на 31 октомври 2018 г. и са записани в приложението към настоящата 6-та версия на Рамковото споразумение.

#### **§ 5** **Комисия на програмата и централно управление**

Комисията на програмата заседава толкова често, колкото се изисква, по покана на Централното управление, най-малко два пъти годишно. Ако е необходимо, могат да бъдат поканени да участват сътрудници и външни експерти.

Централното управление координира цялостната програма; неговата отговорност по-специално е координацията между участниците, отговарящи за отделните части на програмата.

Координацията на цялостната програма, възложена на Централното управление, се извършва в съгласие с Комисията на програмата по отношение на следните задачи:

- Вземане на решения относно заглавията и проектите за подпомагане,
- Изпълнение на контрола на качеството,
- Диференциация на оценката на търсенето,
- Сътрудничество с други институции,
- Контакт с експерти от участниците.

Централното управление е упълномощен да сключва договори за услуги със нещатни служители в необходимия обхват, за да изпълни тези допълнителни задачи.

Централното управление разпределя договорените финансови средства за отделните части на програмата; централното управление отговаря за бюджетния надзор за всички части на програмата.

С цел да се подкрепи и насърчи обменът на информация и координацията между участниците и за да се създаде публичност за ПРОЕКТА ТРАДУКИ, е създаден уебсайт на единадесет езика, [www.traduki.eu](http://www.traduki.eu). Уебсайтът предоставя информация за събитията, дава общ преглед на състоянието на проекта и служи едновременно като посредник между Централното управление и издателите в Югоизточна Европа, както и в немскоезичните държави. Централното управление е отговорно за редактирането на уебсайта.

## § 6

### Принципи за подпомагане

Участниците се споразумяват по важните насоки за изпълнението на ПРОЕКТА ТРАДУКИ, а именно, че ще бъдат подкрепени само такива проекти, които съответстват на основните принципи на цялостния проект. Тези принципи са, наред с другото, насочена към търсенето и структурирана оценка на потребностите, устойчивото развитие и високото естетическо или съдържателно качество на книгите и проектите, които трябва да бъдат подпомогнати.

Специално внимание се обръща на качеството на преводите. Всяка подкрепа за превода се основава на условието, че публикуването на подпомаганото заглавие е гарантирано от сключен договор за публикуване.

## § 7

### Задачи в частите на програмата

Участниците се споразумяват за задачите, които трябва да бъдат изпълнени в съответните части от програмата:

- 1. Подкрепа за преводи на съвременна немскоезична художествена и документална литература на езиците на Югоизточна Европа според преамбюла**
  - Изследване на вече публикуваната немска съвременна литература на съответните езици със съдействието на известни експерти по тези езици;
  - Обръщане на внимание върху текущите дискусии и теми на съответните книжни пазари, както и в съответните обществени дискурси, които са от значение за участниците;
  - Оценка на необходимостта от заглавия на книги чрез контакти и разговори с издатели, преводачи, критици и други представители на гражданското общество на участниците в проекта;

- Проучване на приложенията на програмата
- Споразумение за програмата в Комисията по Програмата;
- Приемане на програмата в Управителния комитет;
- Посредничество при преговорите за лицензионни договори;
- Сключване на договори с преводачи при разумни хонорари за преводи;
- Бюджетен надзор.

**2. Подкрепа за преводите на литература от езиците на Югоизточна Европа на немски език според преамбюла**

Лицето (лицата), отговорни за тази част на програмата, продължават да работят както в точка 1. Трябва да се гарантира разумна такса за превод.

**3. Медиация в обмена на литература за деца и младежи**

Лицето (лицата), отговорни за тази част на програмата, продължават да работят както в точка 1.

**4. Програма за превод на художествена, нехудожествена литература и литература за деца и юноши от и на езиците на Югоизточна Европа**

Лицето (лицата), отговорни за тази част на програмата, продължават да работят както в точка 1.

**5. Подкрепа за преводачите като културни посредници**  
Един от основните принципи на проекта е:

- Разумни хонорари за преводачите.

Има две възможности за финансово подпомагане на преводачите:

- Субсидии за жилище в места с голямо културно значение или
- Работни субсидии за места, които предлагат необходимите работни инструменти.

**6. Подкрепа за писатели чрез жилищни и работни субсидии**

Лицето (лицата), отговорни за този дял на програмата, продължава(т), както е посочено в параграф 2 на точка 5

**7. Събития**

Необходимо е да се осигури тясно сътрудничество с подходящите институции от страна на участниците, за да се насърчи диалогът между всички участващи езици и културни структури, от които са участниците.

## § 8 Финансиране

Участниците са обвързани със задължението да продължат да финансират проекта подобно на периода 2008 – 2018 г. и през 2019 г. и 2020 г., а именно със следните финансови вноски:

- Федерално министерство на Европа, интеграцията и външните работи, Австрия: възнамерява да участва в проекта в съответствие с разпоредбите на действащия федерален бюджет през 2019 г. и 2020 г. със сума най-малко от 50 000 евро на година.
- Федерално министерство на външните работи, Германия: 210 000 евро на година съгласно бюджетен резерв.
- Швейцарски съвет по изкуствата Pro Helvetia: 70 000 евро, на година съгласно бюджетен резерв.
- Федерално канцлерство на Австрия: 20 000 евро на година съгласно бюджетен резерв, допълнително 1 безвъзмездна помощ всяка година.
- Goethe-Institut: 60 000 евро на година.
- S. Fischer Stiftung: 75 000 евро на година, както и допълнително 5 стипендии за преводачи в размер на 15 000 евро, разходи за поддръжка на централното управление.
- Словенска агенция за книги: 15 000 евро на година.
- Министерство на културата, Хърватия: 15 000 евро на година.
- Княжество Лихтенщайн:  
Правителство на Княжество Лихтенщайн: 7500 евро на година.  
Културната фондация на Лихтенщайн: 7500 евро на година .
- Министерство на културата, Албания: 10 000 евро на година.
- Министерство на културата, Сърбия: 20 000 евро на година.
- Министерство на културата, Румъния: 20 000 евро на година.
- Министерство на културата, Черна гора: 10 000 на година.
- Панаир на книгата в Лайпциг, Германия: до 25 000 евро на година, за общите разходи за участие на TRADUKI в панаира на книгата в Лайпциг. (както е определено в приложението)
- Министерство на културата на Република Македония: 10 000 евро на година.

Счетоводството и деловодството се възлагат на одиторско дружество, назначено от фондацията S. Fischer.

## **§ 9** **Срок на договора**

Участниците задължително се съгласяват, че срокът на договора се удължава с още две години от 1 януари 2019 г. до 31 декември 2020 г. Цели се удължаването на проекта. Участниците ще се споразумеят за условията за удължаване на срока на договора през 2020 година.

## **§ 10** **Прекратяване**

Настоящото рамково споразумение може да бъде прекратено само поради сериозно представяне на тежко нарушение на договора. В случай че участник не успее да извърши плащането на сумата за финансиране, въпреки че е предоставено допълнително време за плащане, участието му може да бъде прекратено. Прекратяването се определя от Управителен комитет единодушно без члена, за който става дума.

## **§ 11** **Заключителни разпоредби**

Настоящото споразумение заменя Рамковото споразумение от 12/18/25 март/10 април 2008 г., както и следващите версии на Рамковото споразумение от 1 октомври 2009 г. и 24 февруари 2011 г., от 7/13 ноември/18 декември 2012 г./11 януари 2013 г., от 4 ноември 2014 г., от 28 април 2015 г., от 21 април 2016 г. и от 28 октомври 2016 г., с единодушно сключен вариант за периода от 1 януари 2019 г. до 31 декември 2020 г.

Това споразумение е формулирано на немски език.

Участниците са съгласни, че немската текстова версия на споразумението е правно обвързваща. То ще бъде отпечатано в 18 екземпляра, всеки от които подписан от представителите на участниците.

Промените и допълненията са валидни само ако са направени писмено.

Ако дадена разпоредба на споразумението бъде обявена за невалидна, валидността на цялостното споразумение в резултат на това не се засяга. Невалидната разпоредба трябва да бъде заменена с нова валидна разпоредба, която съответства на духа на споразумението и е приложима.

Допълнително се прилага правото на Федерална република Германия. Участниците са съгласни, че всички евентуални спорове, произтичащи от настоящото споразумение, ще бъдат решени в Land Court в Берлин.  
Скопие, 31 октомври 2018 г.

За Федералното министерство за Европа,  
интеграцията и външните работи:

---

За Федералното министерство на външните работи:

---

За Швейцарския съвет по изкуствата  
Pro Helvetia:

---

За Федералното канцлерство, Австрия:

---

За Goethe-Institut:

---

За Фондацията S. Fischer

---

За словенската агенция за книги:

---

За Министерството на културата на Хърватия:

---

За правителството на  
Княжество Лихтенщайн:



---

За Културната фондация  
на Лихтенщайн:

---

За Министерството на културата на Албания:

---

За Министерството на културата  
и информацията, Сърбия:

---

За Министерството на културата и националната идентичност на Румъния:

---

За Министерството на културата на Черна гора:

---

За Панаира на книгата в Лайпциг:

---

За Министерство на културата на Република Македония:

---



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

---

Препис

**РЕШЕНИЕ № 471**

от 2 август 2019 година

**ЗА ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДО НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА АНЕКС КЪМ РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРОЕКТ „ТРАДУКИ“ ОТНОСНО ПОДКРЕПА И ПОСРЕДНИЧЕСТВО ЗА ПРОЕКТИ В ОБЛАСТТА НА ПРЕВОДА В ЮГОИЗТОЧНА ЕВРОПА И ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ КЪМ ПРОЕКТА ЗА ПЕРИОДА 1 ЯНУАРИ 2019 Г. – 31 ДЕКЕМВРИ 2020 Г., ПОДПИСАН ОТ БЪЛГАРСКАТА СТРАНА НА 14 ДЕКЕМВРИ 2018 Г. В СОФИЯ**

На основание чл. 15, ал. 1 от Закона за международните договори на Република България

**МИНИСТЕРСКИЯТ СЪВЕТ**

**РЕШИ:**

1. Одобрява Анекса към Рамковото споразумение за Проект „Традуки“ относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа и присъединяването на Министерството на културата на Република България към проекта за периода 1 януари 2019 г. – 31 декември 2020 г., подписан от българската страна на 14 декември 2018 г. в София.

2. Предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 5 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон анекса по т. 1.

3. Разходите, свързани с изпълнението на рамковото споразумение и на анекса по т. 1, са за сметка на одобрения бюджет на Министерството на културата за съответната година.

4. Министърът на културата да обнародва в „Държавен вестник“ анекса по т. 1 в 15-дневен срок от датата на влизането му в сила.

**МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ: /п/ Бойко Борисов**

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА**

**МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ: /п/ Веселин Даков**

Вярно,

**ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ**

**“ПРАВИТЕЛСТВЕНА КАНЦЕЛАРИЯ”:**

*Апостол Михов*

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ№ 02.01-98  
... 2 август ... 2019 г.

ДО

ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

г-жа ЦВЕТА КАРАЯНЧЕВА

УВАЖАЕМА ГОСПОЖО КАРАЯНЧЕВА,

На основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 5 от Конституцията на Република България изпращам Ви одобрения с Решение №.....**471**..... на Министерския съвет от 2019 г. проект на Закон за ратифициране на Анекс към Рамковото споразумение за Проект „Традуки“ относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа и присъединяването на Министерството на културата на Република България към проекта за периода 1 януари 2019 г. – 31 декември 2020 г., подписан от българската страна на 14 декември 2018 г. в София.

Приложение: съгласно текста.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

  
(Бойко Борисов)

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**ЧЕТИРИДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТО НАРОДНО**  
**СЪБРАНИЕ**

---

**РАЗПОРЕЖДАНЕ**

**НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ**

№ 950-01-205/14.08. 2019 г.

На основание чл. 8, ал. 1, т. 1 и чл. 77, ал. 1 и 2 от Правилника за организацията и дейността на Народното събрание

**РАЗПОРЕЖДАМ:**

Разпределям Законопроект за ратифициране на Анекс към Рамковото споразумение за Проект "Традуки" относно подкрепа и посредничество за проекти в областта на превода в Югоизточна Европа и присъединяването на Министерството на културата на Република България към проекта за периода 1 януари 2019 г. - 31 декември 2020 г., подписан от българската страна на 14 декември 2018 г. в София, № 902-02-23, внесен от Министерски съвет на 05.08.2019 г., на следните постоянни комисии:

**Водеща комисия:**

- Комисия по културата и медиите

**Комисии:**

- Комисия по бюджет и финанси
- Комисия по правни въпроси

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА**  
**НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

**ЦВЕТА КАВЪРЖИЧЕВА**

